

وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

- ✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Samrina Sana
- 🗨️ urdu / bokmål
- 📊 nivå 3

(uten bilder)



میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود
تھا۔ کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا
رہی ہیں۔

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.

شہر! شہر! مغرب کی جانب! میں نے ایک کنڈکٹر کو چلا آئے
ہو آئے سنا۔ یہ وہی بس تھی جو میں نے پکڑنی تھی۔

...

“Byen! Byen! Vestover!” hørte jeg en medhjælper
rope. Det var bussen jeg måtte ta.

شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے
لیے ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے
اپنا سامان بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بندے
خانوں میں رکھ دیا۔

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk
dyttet for å komme om bord. Noen plasserte
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.
Andre la den på hyllene inne i bussen.

ندے مسافروں نے اپنے ٹکٹ ہاتھوں میں دبا اے اور بھری
ہوتی بس کا کوئی خالی کونا اپنے لیے ڈھونڈنے لگے جہاں وہ بیٹھ
سکیں۔ عورتوں اور چھوٹے بچوں نے انہیں لمبے سفر کے
لیے سکون پہنچایا۔

...

Nye passasjerer klamret seg til billettene sine mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen. Kvinner med unge barn la til rette for dem så de skulle få det behagelig under den lange reisen.

میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے
آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا
تھا۔ اُس نے پرا نے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا
کوٹ اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu.
Personen som satt ved siden av meg holdt hardt
om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.

میں نے بس سے باہر دیکھا اور چھٹے اس بات کا احساس ہوا کہ
میں اپنا گاؤں چھوڑ کر جا رہا ہوں، وہ جگہ جہاں میں بڑا ہوا۔ میں ایک
بڑے شہر جا رہا تھا۔

...

Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med
å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde
vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.

سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ اے لی
تھی۔ سامان پینے وا اے ابھی بھو دھکا دے کر بس کے اندر
اپنا سامان پینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز
اُس کے پاس پینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ
میرے لیے مزاحیہ تھے۔

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle
passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset
seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til
passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde
til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.

چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھا نے والی
چیزیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس میری
طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre
kjøpte små snacks som de begynte å tygge på. De
som ikke hadde noen penger, som jeg, bare så
på.

یہ سرگرمیاں بس کے مسلسل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں
لیکن یہ ایک نسٹانی بھوں تھوں کہ ہم جا نے کے لیے تیار ہیں۔
کنڈکٹر سامان پینے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے
جائیں۔

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.

سامان پڇڻے وا اے اڪ ڊوسرے ڪو دھڪے دیتے هو اے بس
سے باهر نڪلے۔ ڪچه اے مسافروں ڪو بعتا يا ديا جبڪه باقپوں اے
آخري وقت میں اپنی چیزیں پڇڻے ڪي ڪوشش ڪي۔

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.

جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر
جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آپاؤں گا۔

...

Idet bussen forlot busstasjonen, stirret jeg ut av
vinduet. Jeg lurte på om jeg noensinne skulle
komme tilbake til landsbyen min igjen.

سفر کے دوران، بس کے اندر گرمی کی شدت اور بڑھ گئی۔ میں
نے نیند کی امید کرتے ہوئے اپنی آنکھوں کو بند کر لیا۔

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig
varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få
sove.

لیکن میرا دماغ گھر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟ کیا میرے
خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے چھوٹے پودوں
کو پانی دے گا؟

...

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren
min til å bli trygg? Kommer kaninene mine til å
innbringe noen penger? Kommer broren min til å
huske å vanne de nyutsprungne trærne mine?

راستے میں، میں نے اُس جگہ کا نام یاد کیا جہاں بڑے شہر میں
میرے چچا رہتے ہیں۔ میں ابھی بھئی اُسے بڑبڑا رہا تھا جب میری آنکھ
لگی۔

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i
den store byen der onkelen min bodde. Jeg
mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.

وگھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جا نے والی لگائی گئی
آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا
سا بیگ ڈوپچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

...

Ni timer senere våknet jeg av høyllytt banking og roping etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.

واپس جا اے والی بس تیزی سے بھر رہی تھی۔ جلد ہی وہ مشرق
کا راستہ اختیار کر اے گی۔ میرے لیے اب سب سے ضروری
کام اپنے چچا کے گھر کو ڈھونڈنا تھا۔

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det
viktigste for meg nå var å begynne å lete etter
huset til onkelen min.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).